

實 俄語

ПРАКТИЧЕСКОЕ РУКОВОД
для изучения
русского разговорного языка

徐子辛編

中華書局出版

實 用 俄 語 會 話

徐 子 辛 編

中 華 書 局 出 版

一九五一年二月初版

實用俄語會話 (全一冊)

◎售價人民幣九千五百元

編者 徐子辛

出版者 上海河南中路二二一號 中華書局股份有限公司

印刷者 上海澳門路四七七號 中華書局上海印刷廠

發行者 三聯中華商務印書館聯合組織 中國圖書發行公司

各地分店

三聯中華商務印書館
中國圖書發行公司
上海河南中路二二一號
中華書局股份有限公司
上海澳門路四七七號
中華書局上海印刷廠

* 印翻得不 · 權作著有 *

總目編號(15087) 印數1--5,000

序

學習外國語，對於讀、寫、聽、說四種技能，應該平行並重，不可偏廢。就學習英語情形而言，學習多年的人，對於讀和寫也許有點成就，可是一遇會話便瞠目結舌不能應答裕如。這是因為在開始學習時便沒有注重會話。如果耗費了頗多的時間、精力、金錢去學習了一種外國語，結果却不能把所學的應用到日常生活的談話中去，縱然讀、寫能力頗為高明，可是總不無遺憾吧！思想是現實生活的反映，語言是表達思想的工具，所以學習外國語言不但要養成日常會話的技能，並且在開始學習時就該注意學習方法和現實生活之間的密切聯繫。

怎樣方可學好俄語會話呢？這當然不是僅靠幾本會話書所能達成的。如果能和俄國人生活在一起，當然容易講得好一口流利的俄語，不過這種學習環境不是每一個有志學習者一開始便能獲得的，而且，如果自己不先具備了相當的俄文基礎，即使有了這種環境也不能善加利用，所以必須先由會話書籍習得必要的語句和日常生活有關的單語，然後不斷地和俄人練習談話，聽說俄語的能力自不難達於成功之境。

在認識蘇聯和學習蘇聯的偉大號召下，俄語學習已開始進入了高潮。由於師資缺乏，自學者較多。坊間出版的俄文書亦頗感缺乏，這種求知慾的不能滿足是夠痛苦的。編者有鑒於此，爰不揣譾陋，於教學之餘編著此書，雖不能滿足學者之要求，然手此一冊，對於養成俄語之會話能力不無臂助，茲將本書內容簡單介紹一二於后：

- (一) 本書內容在質的方面頗能切合實用，對於一般日常生活有關事項力求完備。
- (二) 本書內容在量的方面頗為豐富，全書項目分為六十類，舉凡飲食起居，交際旅行，學習娛樂等皆予列入，且每一項目中所蒐短句甚多。
- (三) 本書每一項目中之短句，編排不拘於徒具形式而乏內容之一問一答形式，而着重於蒐集有關必要之文句，使學者對於每一類事項皆能獲得充分之會話材料。

- (四) 本書每一類事項中遇有同一意思而有數種說法時，則將數種說法皆予列入，庶幾學者熟讀之後，可以視當時會話環境靈活運用。
- (五) 在必要場合，於短句後附有單語頗夥，其便利之處：一，學者欲知悉某事項之有關單語，捨此書外不易由他書查到，因本書內之單語分門別類達四十種，檢查便利，足敷一般需要；二，學者於習得語句後，可應用同性質之單語比照造句，如此不但可收舉一反三之效，並且可免學而不思則罔之虞。
- (六) 會話時若插入有關之俚諺便可談吐靈活，風趣橫生。故本書中特將習用之俄國俚諺列入。
- (七) 爲照顧初學者起見，附錄中列有發音要點和文法用表，以供學者參考備忘。

編者學植尙淺，編著此書，錯誤之處知所難免，尙希海內宏達不吝教正是幸！

徐子辛

一九五〇年二月三十日

СОДЕРЖАНИЕ (目 錄)

	頁 數
КРАТКИЕ ФРАЗЫ (短句)	9
1. Сомнение и изумление 疑問和驚愕語	9
2. Благодарность и извинение 感謝和抱歉語	10
3. Отвращение, гнев и ругание 憎惡, 憤怒, 及咒罵語	11
4. Приветствия 應酬語	11
5. Сказание и слушание 說和聽	13
6. Представление 介紹	14
7. Визит и принятие 訪問和接待	17
8. Дата 日期	19
9. Спрашивание часу 詢問時間	23
10. Возраст 年齡	26
11. Погода 天氣	29
12. Здоровье и болезнь 健康和疾病	33
13. Любовь и брак 愛情和婚姻	40
14. несчастье 不幸	44
15. Служба 職業	45
16. Одежда 衣着	46
17. Кушание 食物	52
18. Звание к обеду 招待進餐	57
19. Жительство 居住	59
20. Снимание квартиры 賃屋	64
21. Делать покупки 購買	67
22. Писание письма 寫信	73
23. Газета и новость 報紙和新聞	75
24. Искание 找物	78
25. Курить 吸烟	79
26. Сон 睡眠	81
27. Вставание 起身	83
28. Умывание и туалет 盥洗和整容	84
29. Гуляние 散步	87
30. Спрашивать о дороге 問路	89

31. Ехать на трамвае 乘電車	-	-	-	-	-	91
32. В зале собрания 在會場	-	-	-	-	-	95
33. В конторе 在辦事處	-	-	-	-	-	97
34. Увеселение 娛樂	-	-	-	-	-	99
35. Музыка и концерт 音樂和演奏會	-	-	-	-	-	101
36. В театре 在劇院	-	-	-	-	-	106
37. В парке культуры и отдыха 在文化休息公園	-	-	-	-	-	110
38. В музее 在陳列館	-	-	-	-	-	115
39. В кофейне 在咖啡館	-	-	-	-	-	116
40. В ресторане 在飯館	-	-	-	-	-	121
41. В гостинице 在旅館	-	-	-	-	-	123
42. В банке 在銀行	-	-	-	-	-	124
43. На почте 在郵局	-	-	-	-	-	128
44. Посещение школы 求學	-	-	-	-	-	131
45. В классе 在教室內	-	-	-	-	-	136
46. Изучение русского языка 學習俄文	-	-	-	-	-	140
47. В книжных магазинах 在書店	-	-	-	-	-	142
48. В табачной лавке 在烟店	-	-	-	-	-	146
49. В мануфактурных магазинах 在衣料店	-	-	-	-	-	147
50. Приготовление к отъезду 準備啓程	-	-	-	-	-	150
51. На вокзале 在火車站	-	-	-	-	-	152
52. В поезде 在火車中	-	-	-	-	-	158
53. В пароходной конторе 在輪船公司	-	-	-	-	-	160
54. На пароходе 在輪船上	-	-	-	-	-	164
55. Таможня 稅關	-	-	-	-	-	165
56. Достопримечательности 市內觀光	-	-	-	-	-	168
57. Предмет разговора о войне 戰事話題	-	-	-	-	-	176
58. Пословица 俚諺	-	-	-	-	-	185
59. Надписи в публичных местах 公共場所告白	-	-	-	-	-	187

II. ОТДЕЛЬНЫЕ СЛОВА (單語)

1. 年月日	-	-	21	5. 疾病	-	-	37
2. 時間	-	-	25	6. 醫藥	-	-	38
3. 天氣	-	-	32	7. 愛情和婚姻	-	-	42
4. 身體	-	-	36	8. 家族和親戚	-	-	43

9. 衣服 - - -	50	25. 銀行 - - -	127
10. 食物和餐具 - - -	55	26. 郵政 - - -	130
11. 傢俱 - - -	63	27. 學校 - - -	133
12. 數字 - - -	70	28. 課程 - - -	139
13. 度量衡和幣制 - - -	71	29. 書籍文具 - - -	145
14. 報章雜誌 - - -	77	30. 顏色 - - -	149
15. 盥洗用具 - - -	86	31. 鐵路 - - -	156
16. 車輛 - - -	94	32. 輪航 - - -	162
17. 音樂和演奏會 - - -	104	33. 稅關 - - -	167
18. 樂器 - - -	104	34. 國籍 - - -	170
19. 樂理 - - -	105	35. 政治 - - -	173
20. 戲劇 - - -	109	36. 政府 - - -	174
21. 動物 - - -	112	37. 陸軍 - - -	179
22. 花草 - - -	113	38. 海軍 - - -	182
23. 礦物 - - -	113	39. 空軍 - - -	183
24. 飲料和茶點 - - -	120	40. 武器 - - -	184

III ПРИЛОЖЕНИЕ (附錄)

I 字音表和發音要點 - - -	189
II 文法附表 - - -	194

Краткие фразы 短句

СОМНЕНИЕ И ИЗУМЛЕНИЕ 疑問和驚愕語

- | | |
|--------------------------------------|-------------|
| 1. В самом деле? | 真的嗎? |
| 2. Действительно? | 確實嗎? |
| 3. Неужели? | 果然嗎? |
| 4. Так ли? | 是這樣嗎? |
| 5. Ни в каком случае. | 決不會的。 |
| 6. Невозможно! | 不可能! |
| 7. Нисколько. | 完全不是這麼回事。 |
| 8. Неужели это правда? | 難道這是真的嗎? |
| 9. Возможно ли? | 可能嗎? |
| 10. Это не может быть! | 這是不可能的。 |
| 11. Это не может случиться. | 這是不可能發生的。 |
| 12. Этого не можно было ожидать. | 這不能預料。 |
| 13. Это непостижимо. | 這出乎意料。 |
| 14. Это против ожидания. | 這和預期相反。 |
| 15. Это неправда. | 這不真實。 |
| 16. Это неверно. | 這不確實。 |
| 17. Я не верю этому. | 我對於這個不相信。 |
| 18. Это难以置信. | 這從來沒有聽說過。 |
| 19. Я не понимаю как можно быть так. | 我不明白怎麼會這樣的。 |
| 20. У меня есть сомнение. | 我有點疑惑。 |
| 21. Это невероятно. | 這難於相信。 |
| 22. Это меня удивляет. | 這使我驚奇。 |
| 23. Кто бы подумал? | 誰料想得到呢? |
| 24. Этого мне и во сне не снилось. | 這是我做夢也想不到的。 |
| 25. В этом много сомнения. | 其中有許多可疑之處。 |

26. Это весьма сомнительно. 這非常可疑。
 27. Я удивляюсь этому. 我對於這個覺得奇怪。

БЛАГОДАРНОСТЬ И ИЗВИНЕНИЕ 感謝和抱歉語

1. Спасибо! 謝謝!
2. Благодарю вас! 謝謝您!
3. Вольшое спасибо! 多謝!
4. Сердечное спасибо! 衷心感謝!
5. Сердечно благодарю вас! 衷心感謝您!
6. Принимаю с благодарностью. 我感激地接受。
7. Я вам очень обязан. 我極其感激您。
8. Я вам очень благодарен. 我非常感謝您。
9. Спасибо на добром слове. 感謝您的親切的話。
10. Благодарю вас за помощь. 謝謝您的幫助。
11. Я не знаю как благодарить вас. 我不知怎樣感謝您纔好。
12. Я обязан вам всем сердцем. 我全心全意地感激您。
13. Приношу вам моё сердечное спасибо. 向您敬致我的衷心的感謝。
14. Примите мою горячую благодарность. 請接受我的熱忱的感謝。
15. Вы очень добры. 您很仁慈。
16. У вас доброе сердце. 您的心地很良善。
17. Не стоит благодарности. 不值一謝。
18. Извиняюсь! 對不起! 抱歉!
19. Виноват! 對不住! 抱歉!
20. Помилуйте! 請原諒!
21. Простите меня, пожалуйста! 請寬恕我!
22. Ничего. 沒有什麼, 不要緊。
23. Ни за что. 勿介意。
24. Очень жаль. 非常遺憾。
25. Я сожалею об этом. 關於這個我很抱歉。

ОТВРАЩЕНИЕ, ГНЕВ И РУГАНИЕ 憎惡憤怒及咒罵語

- | | |
|------------------------------|-------------|
| 1. Я недоволен тобою. | 我不滿意你。 |
| 2. Я питаю ненависть к тебе. | 我憎惡你。 |
| 3. У тебя дурные манеры. | 你的態度惡劣。 |
| 4. У тебя каменное сердце. | 你是鐵石心腸。 |
| 5. Ты кругом виноват. | 你週身都是錯。 |
| 6. Ты в этом виноват. | 這是你的錯。 |
| 7. Ты заслуживаешь упрека. | 你該受斥責。 |
| 8. Ты обманываешь меня. | 你欺騙我。 |
| 9. Я предупреждаю тебя. | 我警告你。 |
| 10. Мне не нравится в тебе. | 我對你有不滿意的地方。 |
| 11. Не стыдно ли тебе? | 你不感覺難爲情嗎? |
| 12. Мне стыдно за тебя. | 我替你慚愧。 |
| 13. Какой срам у тебя! | 你是多麼的羞恥呀! |
| 14. Большой глупец. | 大傻瓜。 |
| 15. Ты бездельник. | 你是個懶坯。 |
| 16. Не говори вздор! | 不要說廢話! |
| 17. Не говори чепуху. | 不要胡說。 |
| 18. Не говори глупости. | 不要瞎說。 |
| 19. Не грубить. | 不要粗魯。 |
| 20. Не ваше дело. | 不關你的事。 |
| 21. Убирайся! | 滾開! |

ПРИВЕТСТВИЯ 應酬語

- | | |
|--------------------|-----|
| 1. Доброе утро! | 早安! |
| 2. С добрым утром! | 早安! |
| 3. Добрый день! | 午安! |
| 4. Добрый вечер! | 晚安! |

- | | |
|---|-------------------|
| 5. Здравствуйте! товарищ. | 您好! 同志。 |
| 6. Как вы поживаете? | 您過得怎麼樣? 您生活得怎麼樣? |
| 7. Довольно хорошо, благодарю вас. | 很好, 謝謝您。 |
| 8. Спасибо, очень хорошо, а как вы поживаете? | 謝謝, 很好, 您過得怎麼樣呢? |
| 9. Совсем хорошо, спасибо. | 非常之好, 謝謝。 |
| 10. Как ваше здоровье? | 您的健康怎樣? |
| 11. Я вполне здоров, благодарю вас. | 我非常健旺, 謝謝您。 |
| 12. По обыкновению, слава богу. | 託福上帝, 和平常一樣。 |
| 13. Мне приятно это слушать. | 我很高興聽到這個。 |
| 14. Я себя плохо чувствую. | 我覺得不舒服。 |
| 15. Не очень здоров. | 不很健旺。 |
| 16. Как жалко! | 多麼遺憾呀! |
| 17. Дома все хорошо? | 閨府安好嗎? |
| 18. Отец вам кланяется. | 家父向您問候。 |
| 19. Извинитесь за меня перед вашим отцом. | 令尊前請代我致歉。 |
| 20. Передайте им от меня поклон. | 請代我向他們致意。 |
| 21. Привет вашему отцу (брату, семейству). | 向令尊 (令兄, 貴家族) 問候。 |
| 22. Привет вашей матери (сестре). | 向令堂 (令姊) 問候。 |
| 23. Будьте любезны напомнить обо мне вашей тётушке. | 請向您的伯母提起我 (呼名請安)。 |
| 24. Могут ли я вам чем-нибудь помочь? | 我可以為您効勞嗎? |
| 25. Не имеете ли вы поручений для меня? | 您有事託我嗎? |
| 26. Боюсь вас беспокоить. | 我怕煩勞您。 |
| 27. Я вас слишком утруждаю. | 我太有勞您了。 |
| 28. Я вас беспокою. | 我打擾你 (使您不安)。 |

- | | |
|--------------------------------------|-----------|
| 29. Не за что, пожалуйста. | 請勿介意。 |
| 30. Не беспоко́йтесь, пожалуйста. | 請不必擔心。 |
| 31. Об ётом не беспоко́йся. | 關於這個不必擔心。 |
| 32. Поздравляю вас с но́вым го́дом. | 恭賀新禧。 |
| 33. С но́вым го́дом! | 恭賀新禧! |
| 34. Поздравляю вас с повыше́нием. | 恭賀榮昇。 |
| 35. Поздравляю вас с днём рождéния. | 恭賀您的生辰。 |
| 36. Поздравляю вас с днём сва́дьбы. | 恭賀您的婚禮。 |
| 37. Желаю вам счастья от всёй ду́ши. | 衷心祝您幸福。 |
| 38. Пожа́луйста заходи́те ко мне. | 請到我這裏來。 |
| 39. До-свидáния! | 再會! |
| 40. Прощáйте! | 再見! |

СКАЗАНИЕ И СЛУШАНИЕ 說 和 聽

- | | |
|--|-------------------|
| 1. Как ёто назывáется? | 這個叫什麼? |
| 2. Я не зная́. | 我不知道。 |
| 3. Что вы говори́те? | 您說什麼? |
| 4. Слу́шаете ли вы, что я вам говорю́? | 您聽見了我對您說的話嗎? |
| 5. Пло́хо слýшаю. | 聽不大清楚。 |
| 6. Подойди́те бли́же. | 請走近些。 |
| 7. Я вас не рассу́блшал. | 我沒有聽清楚您的話。 |
| 8. Повтори́те, пожа́луйста, ещё́ раз. | 請再重覆一遍。 |
| 9. Вы так т́ихо говори́те, что как бу́дто шёпчете. | 您說得這樣低， 似乎是在私語。 |
| 10. Повтори́те, пожа́луйста, всё сказа́нное. | 請把所有您所說過的話，再重覆一遍。 |
| 11. Повтори́ть ли ёто сло́во? | 這話要重覆一遍嗎? |
| 12. Говори́те, пожа́луйста, ме́дленно. | 請說得慢些， |

- | | |
|---|---------------------------|
| 13. Лучше ли теперь? | 現在比較好一點嗎? |
| 14. Немного лучше. | 稍微好些. |
| 15. Не говорите так громко. | 別說得這樣響. |
| 16. Произвожу ли я такой шум? | 我發出了很大的響聲嗎? |
| 17. Вы должны ясно произносить слова. | 您應該把話說得清楚些. |
| 18. Почему вы мне не отвечаете? | 爲什麼您不回答我? |
| 19. Я не могу вас понять. | 我不能夠明白您的話. |
| 20. Вы не слушаете! | 您不在聽. |
| 21. Продолжайте, я вас слушаю. | 請繼續下去, 我在聽. |
| 22. Постойте, я этого не понимаю. | 請停一停, 這個我不明白. |
| 23. Что это значит? | 這是什麼意思? |
| 24. Скажите мне,! | 請告訴我.....! |
| 25. Объясните мне..... | 請爲我解釋..... |
| 26. Вы говорите слишком скоро (медленно, громко, тихо). | 您說得太快(慢, 高, 低). |
| 27. Вас очень трудно понять. | 您的話很難明白. |
| 28. Мы вас никогда не будем понимать, если вы будете говорить так тихо и скоро. | 如果您說得這樣低而快的話, 我們永遠都不會明白您. |
| 29. Это сказано только кстати. | 這不過是順便說及的. |
| 30. Говорите прямо. | 請直說罷. |

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ 介紹

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. Позвольте мне представить господину..... (госпожу.....). | 請准許我向您介紹.....
先生. (.....夫人). |
| 2. Позвольте мне представить вас господину..... (госпоже.....). | 請准許我把您介紹給...
..先生. (.....夫人). |
| 3. Пожалуйста, представьте меня господину..... (госпоже.....). | 請把我介紹給.....先
生. (.....夫人). |

4. Позвольте представить вам моего друга.
請准許我把我的朋友介紹給您。
5. Нам очень приятно.
我們非常愉快。
6. Познакомьте меня, пожалуйста, с господином.....
請把我介紹給....先生。
7. Хорошо, я сейчас представлю вас ему.
好,我現在把您介紹給他。
8. Это тот мой друг, о котором я говорил вам недавно.
這就是我新近對您說起過的我的那個朋友。
9. Он наиболее известный профессор (адвокат, доктор, инженер, музыкант, художник, экономист).
他是很出名的教授 (律師,醫生,工程師,音樂家,藝術家,經濟學者)。
10. Мне очень приятно вас видеть здесь.
在這裏會見您,我很感愉快。
11. Я рад познакомиться с вами.
很高興能夠和您相識。
12. Я много слышал о вас.
久仰大名。
13. Знаете ли вы друг друга?
您們互相認識嗎?
14. Вы давно знакомы?
您們早就熟識的嗎?
15. Лет пятнадцать.
大約十五年了。
16. Он мой школьный товарищ.
他是我的同學。
17. Мы сидели на одной скамейке.
我們曾經一同坐在一條板凳上。
18. Я часто списывал у него.
我時常從他那裏抄襲。
19. Он мне подсказывал когда я не знал урока.
當我回答不出課時,他就提醒我。
20. Мы помогали друг друга.
我們曾互相幫助。
21. Мы кончили гимназию вместе.
我們在中學裏是同時畢業的。
22. Я поступил в университет.
我進了大學。

23. Он уѣхал за границу. 他出國了。
24. Мы не видели друг друга много лет. 我們有許多年沒有見面。
25. Когда вы встретились опять? 您們是什麼時候再見面的呢?
26. Полгода назад. 半年以前。
27. Где вы с ним познакомились? 您和他在什麼地方相識的?
28. На балу у моего шурина. 在我的內兄的跳舞會上。
29. Узнаете ли вы меня? 您認得出我嗎?
30. Оказывается, что вы были моим соседом. 您原來以前是我的隣居。
31. Вы вероятно не узнаете меня, если встретимся, я до того изменился. 如果遇見的話恐怕您已經不認得我了,我已改變得這樣了。
32. Помните ли вы меня? 您記得我嗎?
33. Как ваша фамилия? 尊姓? 貴姓?
34. Моя фамилия..... 我姓.....
35. Как ваше имя? 您叫什麼名字?
36. Моё имя..... 我的名字是.....
37. Меня зовут..... 我叫.....
38. Позвольте с вами познакомиться, вот моя карточка. 請准許我和您相識,這兒是我的名片。
39. Очень рад, что наконец вас вижу. 我終於見了您,所以非常愉快。
40. Я живу очень близко отсюда, зайдё ко мне, пожалуйста. 我住得離這兒很近,有便請過來。
41. Я постараюсь зайти на будущей неделе, 我想在下星期來看您。